

# Indice

|  | <i>pag.</i> |
|--|-------------|
| <i>Schemi dell'organizzazione giudiziaria in Inghilterra e negli USA</i> | IX          |
| <i>Prefazione</i>  | XV          |

## Introduzione: alcuni 'caveat'

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 1. Premesse                        | 1  |
| 2. Latinismi                       | 3  |
| 3. Francesismi                     | 3  |
| 4. Parole comuni e gergo giuridico | 6  |
| 5. Un riferimento all'attualità    | 15 |
| 6. Avviso al lettore               | 16 |

## Parte I

### Le difficoltà

#### Capitolo I

Qualche interrogativo dovuto alla lingua.

La lingua imbevuta di fattori esterni (latinismi, francesismi, ricercatezza dei giudici che attingono alla cultura classica)

|   |    |
|---|----|
| 1. Latinismi ingannevoli  | 23 |
| 2. Espressioni francesi rimaste nella lingua giuridica            | 41 |
| 3. Parole ricercate   | 46 |
| 4. L'uso germanico delle preposizioni                             | 49 |
| 5. Termini giuridici intraducibili                                | 51 |
| 6. Osmosi linguistica: dal parlare comune al diritto, e viceversa | 55 |

## Capitolo II

L'ironia e il paradosso. L'ironia del giudice:  
una fonte di perplessità per il lettore straniero

|  |     |
|--|-----|
| 1. Un fattore sconcertante   | 59  |
| 2. Sentimenti personali: disapprovazione morale verso una delle parti; stima e apprezzamento (in qualche caso) | 64  |
| 3. “ <i>I am not impressed</i> ”. Il dissenso verso un’argomentazione debole o errata                          | 69  |
| 4. Le <i>buone maniere</i> . L’apprezzamento verso i colleghi e gli avvocati                                   | 72  |
| 5. Stile dialogico   | 76  |
| 6. La bizzarria del diritto  | 81  |
| 7. Finzioni giuridiche   | 85  |
| 8. Frasi idiomatiche, eufemismi e versioni edulcorate  | 91  |
| 8.1. Introduzione  | 91  |
| 8.2. Frasi idiomatiche nelle sentenze  | 92  |
| 8.3. Cruda realtà e linguaggio “urbano”  | 101 |
| 8.4. “Marketing” degli atti legislativi  | 107 |

## Intermezzo

Due casi simmetrici: una corte italiana alle prese con il *common law*  
e una corte di *common law* alle prese con il diritto italiano  
Equivoci in atto

|   |     |
|---|-----|
| I. <i>Stigwood v. Senza Fine srl</i> : un equivoco della Cassazione   | 111 |
| II. <i>Winkworth v. Christie e al.</i> (1980): il diritto italiano frainteso dagli avvocati di fronte a una corte inglese | 118 |

## Parte II

## Le agevolazioni

## Capitolo III

## Accorgimenti retorici nelle sentenze

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| 1. Premesse. Accorgimenti retorici   | 127 |
| 2. Strategie comunicative            | 128 |
| 2.1. Le domande retoriche            | 128 |
| 2.2. Metafore e espressioni figurate | 133 |

|  | <i>pag.</i> |
|--|-------------|
| 3. Procedimenti retorici   | 140         |
| 3.1. Glissare sull' <i>overruling</i> . Stratagemmi per trovare continuità con il passato che si modifica          | 140         |
| 3.2. Ammissione e contestazione (" <i>confession and avoidance</i> "). Smontare l'avversario                       | 145         |
| 3.3. Il paragone assurdo. <i>Reductio ad absurdum</i> . " <i>What if ...</i> "                                     | 148         |
| 3.4. Il linguaggio convenzionale: le formule di reciproca stima. " <i>Team building</i> " ( <i>ante litteram</i> ) | 158         |
| 3.5. Riferimenti etimologici ed eruditi dei giudici. Premesse  | 162         |
| 3.5.1. Un caso di discriminazione razziale: <i>Mandla v. Dowell Lee</i> (1983)                                     | 165         |
| 3.5.2. La parola " <i>damage</i> ": <i>Fothergill v. Monarch Airlines</i> (1981)                                   | 169         |
| 3.5.3. " <i>To use</i> " a <i>firearm</i> : <i>Smith v. United States</i> (1993) e il giudice Scalia               | 176         |
| 3.5.4. " <i>To carry</i> " a <i>firearm</i> : <i>Muscarello v. US 524 U.S.</i> 125 (1998)                          | 181         |

#### Capitolo IV

##### Struttura della sentenza

|  |     |
|--|-----|
| 1. Distribuzione del testo   | 185 |
| 2. Rubriche ( <i>headings</i> ) dei diversi punti trattati   | 188 |
| 3. La narrativa  | 190 |
| 4. Il dialogo: strumento di esposizione dei fatti  | 195 |
| 5. Un punto di contatto con l'Unione Europea: tentativi di espressione semplificata                            | 197 |
| 6. " <i>I don't mean to say</i> ": i limiti della sentenza   | 199 |
| 7. Soluzioni alternative, non sollevate dalle parti. " <i>Had the parties advanced a different issue ...</i> " | 201 |

#### Capitolo V

##### Citazioni letterarie e accorgimenti linguistici

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 1. Il terreno comune                | 205 |
| 2. Allitterazioni                   | 206 |
| 3. Le citazioni di opere letterarie | 211 |

## Capitolo VI

Il diritto straniero considerato dalle corti di *common law*

|  |     |
|--|-----|
| 1. I soci del club                         | 219 |
| 2. La partecipazione alla Comunità Europea | 223 |
| 3. Gli USA e le citazioni estere           | 224 |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| <i>Bibliografia</i> | 227 |
|---------------------|-----|

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| <i>Siti elettronici</i> | 241 |
|-------------------------|-----|

*Glossario: Primi sospetti. Termini suscettibili di fraintendimenti (online)*